

## **THESES DECIDEES PAR LE PLENUM (FEVRIER 2002) VOM PLENUM BESCHLOSSENE THESEN (FEBRUAR 2002)**

Les propositions minoritaires figurent dans les rapports finaux des commissions thématiques. Les amendements sont reproduits dans les procès-verbaux succincts des séances plénières. Ces documents peuvent être consultés sur le site [www.fr.ch/constituante](http://www.fr.ch/constituante).

Die Minderheitenvorschläge befinden sich in den Schlussberichten der Sachbereichskommissionen. Die Änderungsanträge können dem Kurzprotokoll der Plenarsitzungen entnommen werden. Die betreffenden Dokumente können auf der Site [www.fr.ch/constituante/de](http://www.fr.ch/constituante/de) eingesehen werden.

### **COMMISSION 3: Tâches de l'Etat KOMMISSION 3: Staatsaufgaben**

#### **A. Thèses générales / Allgemeine Thesen**

**3.1.** Les tâches de l'Etat sont énoncées de façon succincte et non exhaustive dans un seul article, sur le modèle de l'art. 5 Cst. NE.

*Die Staatsaufgaben sind in kurzer und nicht abschliessender Form in einem einzigen Artikel zu erwähnen nach dem Beispiel des Art. 5 KV-NE.*

**3.2.** La Commission se prononce contre l'introduction d'une réserve constitutionnelle.

*Die Kommission ist gegen die Einführung eines Verfassungsvorbehalts.*

**1.3.6.** L'activité étatique est régie par les principes de subsidiarité, d'équité, de transparence et de solidarité.

*Die staatliche Tätigkeit wird von den Grundsätzen der Subsidiarität, der Angemessenheit, der Transparenz und der Solidarität beherrscht.*

**3.3.1.** biffé  
*gestrichen*

**3.3.2.** biffé  
*gestrichen*

**3.3.3.** Afin de réaliser les tâches qui lui incombent, le canton dispose de services publics de qualité et de proximité.

*Zur Erfüllung der ihm obliegenden Aufgaben verfügt der Kanton über qualitativ hochwertige und bürgernahe öffentliche Dienste.*

**3.4.** Lorsqu'ils accomplissent leurs tâches et en cas de conflit d'intérêts, le canton et les communes privilégient les intérêts des générations futures en veillant à la viabilité économique, la responsabilité écologique, la solidarité sociale et l'adéquation technique.

*Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und im Fall von Interessenkonflikten geben Staat und Gemeinden den Interessen der künftigen Generationen den Vorrang, wobei sie für wirtschaftliche Effizienz, ökologische Verantwortung, soziale Solidarität und technische Angemessenheit sorgen.*

**3.5.** Le canton et les communes assurent le maintien de la sécurité et de l'ordre publics, y compris la protection de la liberté. Le canton détient le monopole de la force publique.

*Kanton und Gemeinden sorgen für die öffentliche Ordnung und Sicherheit, einschliesslich den Schutz der Freiheit der Bürgerinnen und Bürger. Das Gewaltmonopol liegt beim Kanton.*

**3.5.<sup>bis</sup>** Le canton et les communes prennent des mesures pour gérer les catastrophes.

*Kanton und Gemeinden treffen Massnahmen zur Katastrophenvorsorge.*

**B. Environnement, aménagement du territoire, constructions /  
Umwelt, Raum- und Bauordnung**

**I. Environnement /  
Umwelt**

- 3.6.1.** Le canton et les communes doivent sauvegarder l'environnement naturel, lutter contre toute forme de pollutions ou nuisances, protéger la diversité de la faune, de la flore et des milieux naturels. Ils favorisent l'utilisation et le développement des énergies renouvelables. Ils assurent le recyclage et l'élimination écologiques des déchets ainsi que l'épuration des eaux usées.

*Kanton und Gemeinden müssen die natürliche Umwelt schützen, alle Formen von Verschmutzung oder schädlichen Einwirkungen bekämpfen und die Vielfalt der Tier- und Pflanzenwelt sowie deren natürliche Lebensräume schützen. Sie fördern die Nutzung und Entwicklung erneuerbarer Energien. Sie gewährleisten die ökologische Wiederverwertung und Beseitigung von Abfällen sowie die Aufarbeitung des Wassers.*

Cette formulation englobe la thèse **3.9.**

*Diese Formulierung erfasst die These 3.9.*

La thèse **3.6.2.** est un commentaire de la thèse 3.6.1.

*Die These 3.6.2. ist ein Kommentar der These 3.6.1.*

- 3.7.1.** Le canton peut créer des monopoles et des régales, lorsque l'intérêt public le commande.

*Wenn dies das öffentliche Interesse verlangt, kann der Kanton Monopole und Hoheitsrechte schaffen.*

- 3.7.2.** Les droits régaliens et les droits privés existants demeurent réservés.

*Die Regal- bzw. Hoheitsrechte sowie die bestehenden Privatrechte bleiben vorbehalten.*

- 3.7.3.** L'Etat veille à un approvisionnement suffisant en eau et en énergie.

*Der Staat sorgt für eine genügende Wasser- und Energieversorgung.*

- 3.8.** En collaboration avec la Confédération, l'Etat encourage et soutient l'agriculture et la sylviculture dans leurs fonctions protectrices, économiques et sociales.

*Der Staat fördert und unterstützt zusammen mit dem Bund die Land- und Waldwirtschaft in ihrer Schutz-, Nutz- und Wohlfahrtsfunktion.*

- 3.9.** Englobée dans la thèse 3.6.1.

*Durch die These 3.6.1. erfasst.*

**II. Aménagement du territoire,  
constructions /  
Raum- und Bauordnung**

- 3.10.** L'Etat veille à une utilisation mesurée du sol et à une occupation rationnelle du territoire. L'aménagement du territoire favorise l'équilibre entre les besoins des activités humaines et de l'économie. Il tient compte de la préservation des paysages et des sites naturels ou construits.

*Der Staat achtet auf eine gemässigte Nutzung des Bodens und eine rationelle Bebauung des Territoriums.*

*Die Raumplanung fördert das Gleichgewicht zwischen den menschlichen Bedürfnissen und der Wirtschaft. Sie berücksichtigt die Erhaltung der Landschaft und von Naturschönheiten oder Sehenswürdigkeiten.*

**C. Transports et communications /  
Verkehr und Kommunikation**

- 3.11.** Le canton conduit une politique coordonnée des transports et des communications en tenant compte des régions décentralisées. Il tient compte du trafic non motorisé et de la sécurité.

*Der Kanton betreibt eine koordinierte Verkehrs- und Kommunikationspolitik unter Berücksichtigung der dezentralisierten Gebiete. Er trägt den Erfordernissen des nicht motorisierten Verkehrs sowie der Sicherheit Rechnung.*

**D. Individus, étrangers /  
Einzelpersonen, Ausländer**

**I. Individus / Einzelpersonen**

- 3.12.** Le canton et les communes assurent à chaque habitant des conditions d'une vie digne, par la prévention des situations de précarité et par l'organisation d'une aide sociale.

*Kanton und Gemeinden sichern jedem Einwohner die Bedingungen für ein Leben in Würde zu. Dies setzt die Verhütung von Armutszuständen sowie die Bereitstellung einer Sozialhilfe voraus.*

- 3.13.** L'Etat s'engage dans la prévention de l'exclusion sociale et professionnelle ; il favorise la réinsertion.

*Der Staat setzt sich für die Prävention der sozialen und beruflichen Ausgrenzung durch die Förderung von Wiedereingliederungsmassnahmen ein.*

- 2.35.** biffé

	<i>gestrichen</i>		<i>nen Nachschulunterricht, die seinen Fähigkeiten entsprechen.</i>
2.36.	biffé <i>gestrichen</i>	3.28.	L'école infantine est gratuite. <i>Der Kindergarten ist kostenlos.</i>
3.15.	L'Etat prend des mesures destinées à protéger et à informer le consommateur. <i>Der Staat trifft Massnahmen zum Schutz und zur Information des Konsumenten.</i>	3.28 <sup>bis</sup> .	L'école infantine fait partie de l'enseignement de base. <i>Der Kindergarten ist Teil der Grundausbildung.</i>
<b>II. Etrangers / Ausländer</b>		2.27.	biffé <i>gestrichen</i>
3.21.	Le canton et les communes prennent des mesures pour accueillir les étrangers. Ils font de même pour les intégrer dans le respect réciproque des identités et des valeurs qui fondent notre Etat de droit. <i>Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen zur Aufnahme von Ausländern sowie zu deren Integration im Rahmen der gegenseitigen Achtung der Identitäten und der grundlegenden Werte unseres Rechtsstaates.</i>	3.25.	L'école assure, en collaboration avec les parents, la formation de base des enfants, favorise leur développement personnel et leur intégration sociale. Elle développe leur sens des responsabilités à l'égard d'eux-mêmes, des autres et de l'environnement. <i>Die Schule stellt zusammen mit den Eltern die Grundausbildung der Kinder sicher und fördert ihre persönliche Entwicklung und soziale Integration. Sie führt sie zur Eigenverantwortung und entwickelt ihr Verantwortungsgefühl gegenüber den Mitmenschen und der Umwelt.</i>
3.22.	Naturalisation : les frais inhérents à l'octroi du droit de cité correspondent aux émoluments administratifs. <i>Einbürgerung: Die Kosten für die Gewährung des Bürgerrechts an ausländische Einwohner entsprechen den Verwaltungsgebühren.</i>	3.26.	L'école seconde les parents dans l'éducation de leurs enfants. <i>Die Schule unterstützt die Eltern in der Erziehung ihrer Kinder.</i>
3.23.	L'Etat encourage l'aide humanitaire et coopère au développement et aux échanges entre les peuples. Il tient compte de la nécessité d'un commerce équitable. <i>Der Staat fördert die humanitäre Hilfe und trägt zur Entwicklung und zum Austausch zwischen den Völkern bei. Er trägt der Notwendigkeit eines gerechten Handels Rechnung.</i>	3.27.	L'enseignement est politiquement et confessionnellement neutre. <i>Der Unterricht ist politisch und konfessionell neutral.</i>
<b>E. Education et formation / Erziehung und Bildung</b>		2.19.2.	L'enseignement intègre les objectifs de l'éducation générale. <i>Der Unterricht integriert die Ziele der Allgemeinbildung.</i> A intégrer dans la thèse 3.25. <i>In die These 3.25 zu integrieren.</i>
3.24.	Chaque enfant doit être scolarisé. Le canton met en place une formation de base publique et gratuite. La législation fixe les modalités, en tenant compte des aptitudes et des difficultés de chacun. <i>Jedes Kind muss die Schule besuchen. Der Kanton stellt eine öffentliche und kostenlose Grundausbildung sicher. Die Gesetzgebung legt die Einzelheiten unter Berücksichtigung der Fähigkeiten bzw. Schwierigkeiten jedes Einzelnen fest.</i>	3.28.1.	L'Etat assure la formation secondaire supérieure et la formation professionnelle. <i>Der Staat stellt die Mittelschulbildung und die berufliche Ausbildung sicher.</i>
2.19.1.	Chaque enfant a droit à un enseignement préscolaire et scolaire gratuit et à un enseignement post-scolaire qui correspondent à ses aptitudes. <i>Jedes Kind hat das Recht auf einen kostenlosen Vorschul- und Schulunterricht und auf ei-</i>	2.28.	retiré <i>zurückgezogen</i>
		3.28.2.	L'Etat veille à ce que la formation supérieure et la formation professionnelle soient accessibles à chacun en fonction de ses aptitudes et indépendamment de sa capacité financière. <i>Der Staat achtet darauf, dass die Mittel- und Hochschulbildung und die berufliche Ausbildung jeder Person gemäss ihren Fähigkeiten und unabhängig von ihren finanziellen Möglichkeiten zugänglich ist.</i>

- 2.19.3.** Toute personne a droit à une aide financière pour sa première formation après l'enseignement obligatoire, selon ses capacités financières et celles de sa famille.

*Jede Person hat das Recht auf finanzielle Hilfe für ihre erste Ausbildung nach dem Schulobligatorium, je nach ihrer finanziellen Lage und derjenigen ihrer Familie.*

A intégrer dans la thèse **3.28.2.**

*In die These 3.28.2 zu integrieren.*

- 3.29.** L'Etat encourage la formation d'adultes.

*Der Staat unterstützt die Erwachsenenbildung.*

- 3.30.1.** En collaboration avec la Confédération, l'Etat entretient une Université et des hautes écoles spécialisées.

L'Etat encourage la recherche scientifique et contribue à son développement au service de l'ensemble de la société.

Il veille à ce que l'Université et les hautes écoles spécialisées rendent des services à la collectivité.

*Der Staat unterhält zusammen mit dem Bund eine Universität und Fachhochschulen.*

*Der Staat fördert die wissenschaftliche Forschung und trägt ihrer Entwicklung im Dienste der Gesamtheit der Gesellschaft bei.*

*Er achtet darauf, dass die Universität und die Fachhochschulen Dienstleistungen an die Gemeinschaft erbringen.*

- 3.30.2.** Le canton règle la surveillance des écoles privées et de l'enseignement privé.

*Der Kanton regelt die Aufsicht über die Privatschulen und den Privatunterricht.*

- 3.31.** L'Etat peut soutenir des établissements privés qui offrent des possibilités de formations complémentaires aux siennes et dont l'utilité est reconnue.

*Der Staat kann private Einrichtungen unterstützen, die zusätzliche Ausbildungsmöglichkeiten anbieten und deren Nutzen anerkannt ist.*

## **F. Culture, patrimoine, sports et loisirs / Kultur, Erbe, Sport und Freizeit**

- 3.32.** Le canton et les communes encouragent et soutiennent la vie culturelle dans sa diversité ainsi que la création artistique.

*Kanton und Gemeinden fördern und unterstützen das kulturelle Leben in seiner Vielfalt sowie das künstlerische Schaffen.*

- 3.33.** Le canton et les communes encouragent une politique de coopération et d'échanges culturels tant entre les régions qu'avec l'extérieur du canton.

*Kanton und Gemeinden tragen eine Politik der kulturellen Zusammenarbeit und des kulturellen Austausches sowohl zwischen den Regionen des Kantons, als auch nach aussen mit.*

- 3.34.** L'Etat conserve, protège, enrichit et promeut le patrimoine naturel et le patrimoine culturel. Il en favorise la connaissance, notamment par l'éducation, la formation, la recherche et l'information. Il aménage le territoire de manière à protéger les sites naturels et construits.

*Der Staat bewahrt, schützt, bereichert und fördert das Naturerbe und das kulturelle Erbe. Er fördert deren Bekanntwerden durch Massnahmen im Bereiche der Erziehung, Bildung, Forschung und Information. Dazu gestaltet er die Raumplanung so, dass die Naturlandschaften und Ortsbilder geschützt werden.*

- 3.35.** Le canton et les communes encouragent l'organisation judicieuse des loisirs et les mesures en faveur du sport et du délassement.

*Kanton und Gemeinden unterstützen die sinnvolle Gestaltung der Freizeit und Massnahmen zur Förderung von Sport und Erholung.*

## **G. Santé publique / Öffentliche Gesundheit**

- 3.36.1.** Le canton organise et coordonne l'ensemble du système hospitalier. Le canton et les communes organisent les services médico-sociaux.

*Der Kanton organisiert und koordiniert das ganze Spitalwesen. Kanton und Gemeinden organisieren die medizinisch-sozialen Dienste.*

- 3.36.2.** L'Etat s'engage à protéger et à promouvoir la santé.

*Der Staat verpflichtet sich, die Gesundheit zu schützen und zu fördern.*

- 2.23.1.** biffé  
*gestrichen*

- 2.23.2.** biffé  
*gestrichen*

- 3.37.** Le canton veille à l'accessibilité et à l'équité des soins pour tous.

*Der Kanton sorgt für die allgemeine Zugänglichkeit eines einheitlichen Pflegesystems.*

## **H. Relations Etat – communes / Verhältnis Staat – Gemeinden**

- 3.38.** La répartition des tâches publiques entre le canton et les communes privilégie l'intérêt des individus et des communautés concernées, le

besoin de qualité et de proximité des services rendus et tient compte de l'efficacité économique.

*Die Aufteilung der öffentlichen Aufgaben zwischen Kanton und Gemeinden hat den Interessen des Einzelnen und der betroffenen Gemeinschaften sowie dem Bedürfnis nach einem bürgernahen, qualitativ hochstehenden und ökonomisch effizienten Dienst besonders Rechnung zu tragen.*

**3.39.** à traiter lors du débat sur les thèses de la Commission 7

*bei der Beratung der Thesen der Kommission 7 zu behandeln*

**3.40.** à traiter lors du débat sur les thèses de la Commission 7

*bei der Beratung der Thesen der Kommission 7 zu behandeln*

**COMMISSION 2: Droits et devoirs fondamentaux, buts sociaux**  
**KOMMISSION 2: Grundrechte und -pflichten, soziale Ziele**

**A. Conseil juridique /  
Rechtsberatung**

**2.30.** biffé  
*gestrichen*

**B. Salaire minimum /  
Mindestlohn**

**2.15.1.** L'Etat encourage les mesures permettant à toute personne exerçant une activité lucrative

dépendante d'obtenir un salaire lui permettant de couvrir ses besoins essentiels.

*Der Staat fördert Massnahmen, welche allen einer unselbständigen Erwerbstätigkeit nachgehenden Personen erlaubt, ihre wesentlichen Bedürfnisse zu stillen.*

**2.15.2.** La loi fixe le montant du salaire minimum.

*Das Gesetz bestimmt die Höhe des Mindestlohnes.*